

SESSION 2022

**AGREGATION
CONCOURS EXTERNE**

Section : LANGUES DE FRANCE

Option : CATALAN

TRADUCTION - THÈME ET VERSION

Durée : 6 heures

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Le thème et la version sont à rédiger sur des copies distinctes.

Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.

NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier.

Tournez la page S.V.P.

THÈME

Que faisait-il en vérité ? Quels étaient ses projets, ses soucis ? Il ne travaillait pas beaucoup. Il aimait foncer en auto, la nuit, à travers Paris. Il fréquentait un peu les brasseries du Quartier Latin, les bars de Montparnasse ; il me peignait les bars comme des endroits fabuleux où toujours il arrive quelque chose. Mais il n'était pas très content de son existence. Arpentant la galerie, fourrageant ses cheveux d'un beau châtain doré, il me confiait en souriant : « C'est effrayant ce que je suis compliqué ! je me perds dans mes propres complications ! » Une fois, il me dit sans aucune gaîté : « Vois-tu, ce qu'il me faudrait, c'est croire en quelque chose ! » « Est-ce que ça ne suffit pas de vivre ? » lui demandai-je ; moi, je croyais à la vie. Il secoua la tête : « Ce n'est pas facile de vivre si on ne croit à rien. » Et puis il détourna la conversation ; il ne se livrait jamais que par toutes petites bribes et je n'insistais pas. Avec Zaza, jamais dans nos conversations nous ne touchions à l'essentiel ; avec Jacques, si nous nous en approchions, il me semblait normal que ce fût de la manière la plus discrète. Je savais qu'il avait un ami, Lucien Riaucourt, fils d'un gros banquier lyonnais, avec qui il passait ses nuits entières à causer ; ils se raccompagnaient l'un l'autre, du boulevard Montparnasse à la rue de Beaune, et parfois Riaucourt restait à dormir sur le sofa rouge. Ce jeune homme avait rencontré Cocteau et confié à Dullin un projet de pièce. Il avait publié un recueil de poèmes, illustré par Jacques d'une gravure sur bois. Je m'inclinai devant ces supériorités. Je m'estimais déjà bien chanceuse que Jacques m'accordât une place en marge de sa vie. D'habitude, il ne sympathisait guère avec les femmes, me disait-il. Il aimait sa sœur, mais il la trouvait trop sentimentale. C'était vraiment exceptionnel de pouvoir causer, entre garçon et fille, comme nous le faisons.

De temps en temps je lui parlais un peu de moi, et il me donnait des conseils. « Tâche de paraître limpide », me disait-il. Il m'assurait aussi qu'il fallait accepter ce que la vie a de quotidien et me citait Verlaine : « La vie humble, aux travaux ennuyeux et faciles. » Je n'étais pas tout à fait d'accord ; mais ce qui importait, c'était qu'il m'écoutât, me comprît, m'encourageât, et me sauvât pendant quelques instants de la solitude.

Je crois qu'il n'aurait pas demandé mieux que de m'associer plus familièrement à sa vie. Il me montrait des lettres de ses amis, il aurait voulu me les faire connaître. Un après-midi je l'accompagnais aux courses, à Longchamp. Il proposa une fois de m'emmener aux *Ballets russes*. Ma mère refusa net : « Simone ne sortira pas seule le soir. » Non qu'elle doutât de ma vertu ; avant le dîner, je pouvais passer des heures, seule dans l'appartement avec Jacques ; mais après, à moins d'être exorcisé par la présence de mes parents tout endroit devenait un mauvais lieu.

Simone de Beauvoir, *Mémoires d'une jeune fille rangée*, Paris, Gallimard, 1958, p. 201-202

VERSION

«És el mort més gran que hem tingut. No m'hi cabrà, en una missa, haurem de fer dos enterraments!», em va dir el capellà, en confiança, abans de començar la cerimònia. Després, durant el sermó, va llegir: «Els morts són com els records, no són enlloc però tothom els necessita per viure». Les citacions no deuen ser del tot exactes però són prou fidels per no fer mentir a qui les va dir durant l'enterrament d'en Jordi de Can Sol, el 8 de març de 2014.

L'organització d'un funeral en un lloc com el Sallent és un ritual complex. Per evitar la incomoditat que provoquen la mort i la distància, es truca a les dues persones que apareixen només molt de tant en tant per la vall. La primera és el capellà, que hi va a fer missa un cop l'any, per les festes del Roser. La segona és l'encarregat de la funerària, que va informant dels passos que s'han de seguir. D'una banda els temps eclesiàstics i de l'altra la logística i l'administració, dos mons en competència que ordenen els tres dies que dura el trasbals, des del primer moment, el de la mort, fins que el ritual s'acaba també per als vius. A la vall del Ser queda tan poca gent que quan algú es mor, tothom sent que mor una mica. La gent gran se n'ha anat a viure amb els fills a Olot o a Banyoles i el més habitual és que els enterrin allà: «Som tan pocs, i vivim tan separats, que de vegades has de passar llista, no saps mai qui queda», diuen.

Al Sallent, un enterrament és un esdeveniment social, i ho és fins i tot per a una família tan allunyada de tot el que implica la vida comunitària com els de Can Sol. L'església, que només s'obre pel Roser, s'ha d'escombrar. Cal desbrossar el cementiri, que és a l'altre costat de la placeta de l'església, vint nínxols en una paret orientada al sud que no s'acaba d'omplir mai, de tan espaiades com són les morts. En un lloc tan petit i aïllat com el Sallent tot el que passa té una dimensió local que emmarca i preveu el temps que s'esdevindrà i els significats que el fan únic i autònom. És aquesta escala pròpia, lenta, el que fa que se'n pugui explicar alguna cosa.

—Em sap greu despertar-te. L'avi s'ha mort —va dir la Mar. La notícia em va sorprendre al llit, a Olot. L'habitació es va il·luminar i vaig distingir el seu nom al fons de la llum blavosa del telèfon, el més curt de tots els que passen el filtre. Era aquella hora en què el dia ja s'ha presentat i va per feina, cap a dos quarts de nou. En Jordi s'havia mort i això ho canviava tot, ens canviava el món.

—Ahir vaig treballar fins tard —vaig contestar, no sé per què ho vaig dir, donades les circumstàncies, crec que em feia vergonya que la mort d'en Jordi em sorprengués dormint, com si m'hagués d'excusar d'alguna cosa. Recordo també la seva veu serena, pacient i ordenada.

—L'hem trobat mort. Estem soles. —L'entonació contenia el prec, l'estat de les coses i la conclusió d'una història i d'una vida. Soles volia dir ella i la Carmina, la seva mare.

La conversa va començar així i va continuar amb les explicacions pertinents, que ja només servien per vestir les paraules anteriors. El seu avi, en Jordi, en Jordi de Can Sol —en Jordi de les Solanes, en Jordi dels pous, en Jordi de l'aigua, en Jordi Saurí, segons qui en parlés— s'havia mort. Se n'havia anat a dormir com cada dia i la Mar, en veure que no baixava a esmorzar, va trucar a la porta. Quan va obrir se'l va trobar mig gitat a l'espona del llit, agenollat, amb el cos sobre el matalàs. Li havia fallat el cor mentre es despullava. L'home que ens havia fet girar durant anys al seu voltant i que va canviar la vida de tanta gent, s'havia mort com si fes penitència.

Francesc Serés, *La casa de foc*, Barcelona, Proa, 2020

INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

► **Thème :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
EAE	0442A	103A	0329

► **Version :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
EAE	0442A	103B	0330